

Les relaciones de poder ente llingües y cultures mayoritarias y minoritarias en contestu de la emigración portuguesa en Francia

ALCINDA CABRAL

Universidá Fernando Pessoa. Porto

Francia ye ún de los países d'Europa y del mundu con más comunidaes estranxeres asitiaes nél. Una bul-table parte d'esos grupos étnicos son el resultáu de fluxos migratorios debíos a razones económiqúes que se foron dando a partir de mediaos d'esti sieglu, como ye'l casu del portugués. La colonia portuguesa ye, pol númeru, la segunda de toles que llegaron de fuera p'asitiase en Francia polo que'l portugués en xunto col árabe, que lu precede, son consideraes les llingües d'emigración más importantes dientro del espaciu llingüísticu francés, formando parte d'un conxuntu de más de 70 llingües destremaes que se falen na fastera parisina¹.

¹ Deprez, C. (1994). *Les enfants bilingues: langues et familles*. Didier, Col. Crédif Essais, Paris.

Esta bayura llingüística y cultural sedría, *a priori*, interpretada como una riqueza pa dir desendolcando nun cuadru de cambios interculturales. Pero, na práutica, cosa tala nun se verifica siempre que se fale de llingües importaes polos emigrantes. Y d'esta miente un idioma mayoritariu (como'l portugués), tresfórmase paradóxicamente nuna lingua minorizada nel espaciu de referencia que constitúi'l país d'acoyida. Esto débese a la falta de reconocencia por parte del poder políticu y, darréu d'ello, de la sociedá qu'acueye, que nun-y da un estatutu d'igualdá col francés que, pola mor de la so función vehicular, asítiase en llugar cimero. Y al pertenecer cada llingua a una cultura y expresar una realidá destremada, porque reflexa un mundu cultural únicu, les dixebrs conceutuales d'interpretación que proyeuta apaecen, nel casu de les llingües de los emigrantes, marcaes como inferiores y portadores de falta de progresu. Por eso eses llingües nun son respetaes, namái como mucho toleraes. Nesti procesu de minorización dientro del territoriu onde son reconocíos como tal nun s'albidra pa elles un futuru²: el portugués encárase como perteneciente a una cultura pasada, que foi grande nel so espaciu xeográficu d'orixen, pero que nun evolucionó y pola mor d'ello perdió prestixu, siendo malapenes considerada al nivel de les sos manifestaciones folklóriques y de los monumentos que llenden y enconten esa idea de grandor d'un tiempu pasáu.

Ye por eso polo que se rexistra, ente los emigrantes, un movimientu obligatoriu de xuntura cola llin-

² González-Quevedo, R. (1991). "Europa: minorización llingüística ya minorización cultural". *Lletres Asturianas* 39. ALLA, Uviéu.

gua mayoritaria, en cata d'una seguridad que-yos vendrá, un suponer, de la mano de la integración. Mentanto, cuando yá tán preparaos pa falala, l'acentu dexa ver los sos oríxenes emigrantes y la reación de la sociedad d'acoyida allóñase enforma de l'almiración que se-y ufierta normalmente a un bilingüe inglés-francés, por exemplu. Dos razones s'amiesten nesta actitú:

—La xerarquización de les llingües d'acordies col estatutu que se-yos atribúi y, darréu d'ello, la promoción social que se-yos da a los sos falantes.

—La estratificación social, que torga dafechu un visión imparcial, independiente de la categoría económico-social del falante de la mesma llingua, camudando conforme se trate d'un intelectual o d'un trayador emigrante.

Efeutivamente, el valor de les llingües depende d'un fuerte componente social, onde'l pesu de les representaciones sociales actúa sobro les actitúes y los comportamientos, mesmo de los sos falantes que de los que testimonien el so emplegu. Un casu exemplar son los testimonios que mos ufierten los estudiantes franceses y d'otres nacionalidades qu'asisten a clases del Departamentu de Portugués y Cultures Lusófonas na Universidá de Paris VIII:

—*El "brasileiro" ye interesante pol so esotismu.*

—*Entiéndese meyor que'l portugués, entra primero pel oyú.*

—*Tien un son más cantarín que'l portugués: reflexa'l sol y l'allegría de vivir.*

Al llama-yos l'atención, comparativamente, en cuantes a les dixebraes normes del Francés faláu nel Hexágonu y n'otres partes del mundu, miráronmos ablucaos. Y ún d'ellos, anque yá nun mui seguru d'él mesmu, comentó:

—*Nun ye la mesma cosa. La situación nun ye satamente la mesma.*

La obligación de vivir nel encruz de dos cultures obliga a les persones esllarigaes a organizar la so esistencia na revuelta de dos conxuntos de valores: d'un llau, la familia y los paisanos, que s'asitien nun universu cultural averáu al del país d'aniciu nel momentu nel que lu dexaron, ensin tener en cuenta los cambeos que mentes tanto se foron dando nél; d'otru llau, el trabayu y la vida pública, inxertos nuna cultura que nun-yos resulta familiar. L'adautación a esta situación dicotómica tien la so manifestación cimera y más neta nel emplegu progresivu de les dos presees llingüístiques de forma autónoma y bien dixebrada nos aspeutos funcionales, presentando entá marques d'interferencies debíes al contatutu diariu de les dos llingües y al so ruin dominiu.

Ronal Parris, sociólogu y profesor de la Univer-sidá de Yale³, fala d'esta separtadura llingüística instituyida en términos de *llingua de poder* y *llingua de querencia*. Esta fienda ente lo que clasificamos como *llingua instrumental* y *llingua d'escoyeta*, reflexa la imposición qu'obliga al trabayador estranxeru a par-

³ Parris, R. (1993). *Vivre dans deux cultures*. UNESCO, Paris.

tir la so vida diaria en dos universos bien xebraos: el del trabayu y el de *guetu cultural*.

Esti guetu cultural onde se pieslla davezu l'emigrante, esplicase pol fechu de que la decisión d'emigrar implica más que too y primero que too'l desenraigonase de la seguranza que da'l grupu formáu pola familia, polos vecinos y polos amigos del so pueblu natal. El tien qu'afrontar bien rápido nueves condiciones de trabayu y d'esistencia en grandes ciudaes industrializaes, ensin tar preparáu pa ello casi nin lo más mínimo. L'autor citáu más atrás interpreta esti esfronamientu como un *espoliu cultural*, que da llugar al aisllamientu, preciu que se paga pola pertenencia a dos cultures y a dos universos sociales que s'enfrenten y tán en conflictu polo xeneral. La inseguranza en tolos dominios ye la calidá que trescala la so vida. La so llucha pa sostenese ye descomanada: col tiempu, va ser quien pa llograr competencias tan perfectes como les de los autóctonos y llevar alantre les reconversiones necesaries pa llograr sobrevivir nel nuevu país y, tamién, levantar ehí más tarde una existencia asemeyada a la de los nacionales. Sicasí, hasta cuando la so aculturación ye pergrande, el so inxerimentu na nueva sociedá nun ye enxamás completu. Nún o n'otru aspeutu, nuna o n'otra ocasión, va ser vistu como un foriatu y como un marxinal, siendo esta situación de desigualdá estructural daqué camentao como normal. Vamos poner como exemplu'l casu d'una emigrante asitiada en Saint-Denis, ciudá de la rexón parisina onde s'atopa la segunda mayor colonia portuguesa en Francia y onde tien llugar la nuestra investigación. Un domingu va al mercáu y merca sardines. En llegando a casa, daqué

depués d'entamar a freiles, una vecina francesa pica a la puerta y entruaga:

—*¿Qué ye lo que ta cocinando que güel tan mal? ¡Nun s'aguanta! ¡Ye asqueroso! ¡Insoportable!*

Unes selmanes después dase'l mesmu casu, pero en sen inversu: un arrecendor mui fuerte vien de la casa de la muyer francesa. Entós la portuguesa fai asemeyao, intentando de toles maneres nun encendese demasiao, suprimiendo los axetivos más ofensibles. Respuende la interesada:

—*Pues ye choucroutte.*

Y contésta-y la portuguesa:

—*Hai que ver, esi olor a mi nun me presta gota y a usté nun-y estorba pa nada. Foi esautamente lo que pasó l'otru día coles sardines. Ye too una cuestión de vezos.*

Un pocoñín después, la muyer del *choucroutte* comenta con otra vecina francesa n'alto, a la entrada l'edificiu:

—*¡Mira que venir a preguntame! ¡A mi! ¡Una estranxera!... Nun-y abastó l'otru día con apestanos la escalera. Si esto sigue asina, cualquier día vas topate con que manden ellos y Francia dexa de ser nuestra. La obra del gobiernu socialista ta bien a la vista. ¡Quién los votó pue tar arguyosu!*

Esti fechu ensin importancia, repetíu bien de veces nel edificiu, anque la forma tenga otros aspectos (otros personaxes, otres situaciones, otros llugares) amuesa bien a les clares la imposibilidá d'interpenetración de dos cultures nun universu talu d'intolerancia, que nun les dexa flundise una n'otra, cuando hasta los golores estranxeros se critiquen como tresgresores de la norma.

Los elementos culturales que podríen, que deberíen normalmente tar nel aniciu d'intercambios granibles, tórñense fonte de vergoña pola mor del refugu del grupu acoyedor. Asina, los preconceutos y les práutiques discriminatories corrientes enfréntense a los esfuerzos d'inxertamientu. Por eso la igualdá col grupu dominante enxamás se da, como nun sea dende'l puntu de vista del estatutu social, porque esti grupu defende siempre la integración de los sub-grupos dominaos, pero cada vuelta qu'estos intenten, d'una o d'otra mena, inxertase nel so mundu, refúgalos, anque perciba nellos una voluntá d'*aculturación* —fechu esti que tendría que xenerar por él mesmu efeutos de convencimientu positivos, al nun ser l'*aculturación* otro más que l'adopción de la nueva cultura, atalantada como paradigma en llugar de la cultura d'orixen— fecha en dos tiempos:

1°. *La desculturación.*

2°. *La tresculturación.*

Habrá siempre preconceutos sociales y étnicos que fadrán que dellos rituales o llazos venceyaos coles vivencies del emigrante enxamás seyan aceutaos dafechu pol grupu dominante, lo que constitúi un problema, por ser persabío que l'estranxeru nun pue franxer dafechu de mou prestosu coles sos raíces, pa entru-

gase nel otru país si realmente valdrá la pena. Les dos menes de valores que tresporta darán siempre llugar a interferencies; combinaránse o yustapondránse. La preponderancia d'unos perriba los otros vendrá dada poles circunstancies y poles motivaciones.

No que cinca a la segunda xeneración, la mozcadura de los sos oríxenes apaéz n'actitúes discriminatories per parte de dellos profesores y d'otros neños que traen de casa los clixés de refuga de la igualdá ente ciudadanu y residente temporal.

Esto alviértese entá nos reflexos de los mecanismos institucionales que nun tienen en cuenta pa nada les situaciones diverses de cada grupu d'escolinos estranxeros y que lleguen hasta'l puntu d'afitar un xerarquía ente la población escolar.

Les clases con un porcentaxe altu d'escolinos estranxeros tienen la fama, munches veces falsa, de tener un nivel d'aprovechamientu escolar más baxu que les otres y por eso dellos padres d'alumnos franceses y tamién estranxeros escueyen la enseñanza privada.

Tocántenes a esta cuestión, hai munches veces por parte de los profesionales franceses de la enseñanza un tracamundiú ente posibilidaes intelectuales y *handicap* nel planu de la comunicación. Munchos estudiantes estranxeros que yeren bonos alumnos nos países d'orixen son calificaos equí de poco intelixentes, cuando'l problema ta na dificultá de tener que pelear, tanto llingüística como culturalmente, cola nueva realidá cola que s'atopen, más grave entá pola enemiga de los axentes aculturadores. D'esta mente la escuela, un llugar privilexáu d'aniciu social pa tolos neños depués de la familia, aumenta, en cuenta aminorgar, los particularismos y les dixebreres, cuando la so xera

habría ser la de la valorización de la pallabra de cada neñu y sobremanera de los más desfavorecíos qu'ellí lleguen, porque'l dar valir a les sos pallabres corresponderíase cola reconocencia de la so cultura.

Los análisis qu'intenten esplicar les dificultaes de la escuela francesa pola mor de la muncha bayura étnica, revélnense poco afayadizos, tendenciosos y ensin enfren-tar esta cuestión central. Un elementu determinante equí nun ye'l billingüismu nin la cultura d'orixen, ye la clase social, la xerarquización de los individuos. Y poro, aunque los fíos de lusos tean muncho más acultu-rizaos que los sos pas, la so integración profesional nun rexistra muchos cambeos reales. Ye esti fechu'l que los empobina munches veces a alloñase de la llingua y la cultura paternes, nun intentu desesperáu por ames-tase colos del país y llograr llegar asina a la riqueza y al prestixu. D'ehí'l fechu, interpretáu pola sociedá por-tuguesa con una carga negativa permarcada, de qu'a-francesen los sos nomatos o de qu'escueyan la traduc-ción francesa de los sos nomes. Vamos citar el testimo-niu d'una rapaza de 27 años, *Carina Silveira* nel rexis-tru de nacimientu consular portugués y *Karine Sylvère* nel carné francés:

—*Los patronos, cuando ven un nome estranxeru, pónense enseguida a la defensiva. Si vamos a buscar trabayu col nome verdaderu, danmos rápido la vuelta. Pa ellos nun pasamos de ser unos "portos" o unes "morues"*⁴.

⁴ *Portos* y *morues* son términos peyorativos colos que se nomata en Francia a los portugueses. *Porto* fai referencia al vinu de Porto y *morues* al bacaláu, pexe mui consumíu por esti coleutivu.

Nostante la resistencia de la segunda xeneración nacida en Francia de la emigración portuguesa, la llingua y la cultura luses entá se caltienen vives. Citando a Roselyne de Villanova⁵, investigadora nel C.N.R.S (Centre National de la Recherche Scientifique) en París: “La llingua portuguesa asume a los güeyos d’estos mozos dos funciones que s’articulen en llugar d’enfrentase: caltener el venceyamientu ente les xeneraciones y cola cultura d’orixen (llingua de llinaxe) y asegurar un proyeutu d’ésitu social que s’alloñe del estatutu de los pas”.

D’esta miente, lo mesmo si’l portugués ye dominante nos falantes de la primer xeneración y el francés nos de la segunda, siempre qu’haya posibilidaes d’escoyeta, ye dicir, nun mediu de falantes bilingües, la opción va, invariablemente, pa l’*alternancia*, y sobre too pa la *mistura* de códigos.

Lo mesmo pasa coles dos cultures presentes. Anque les formes de socialización franceses seyan les que más llamen a estos luso-franceses, dando-yos los elementos de más valir pa llevar proyeutos de vida, na realidá allóñense siempre d’ellos en dalgunos dominios: nes vacaciones pasaes siempre (o casi siempre) en Portugal, na compra d’una casa en Francia y mui raro un apartamentu, un coche grande tipu *banheira*... señales toes elles de riqueza, en fin, indicadores de miembros d’una sociedá de consumu, como diz Albano Cordeiro⁶, investigador del C.N.R.S., “nun cuadru portugués *made in Francia*”.

⁵ Villanova, R. de. (1989). *Quatre communautés immigrés*. C.N.D.P, Paris.

⁶ Cordeiro, A. (1989). *Quatre communautés immigrés*. C.N.D.P, Paris.

Hasta cuando van a la discoteca a París, escueyen polo xeneral el *Week-end* en Montparnasse, onde nun van más que portugueses.

Asina, camentamos que les motivaciones interculturales de los descendientes de lusos deberíen ser afalae y encontraes por actividaes culturales válides na tierra d'acoyida, de manera que pudieren caltenese en contactu permanente y non intermitente (ye dicir, non sólo peles vacaciones), col desendolcu de la cultura de les sos raíces, pa que s'enorguyecieren d'ella. Na realidá, lo que fai que munches veces l'emigrante escienda la so cultura ye que ta mui alloñáu d'ella nel espaciu y nel tiempu, calteniendo formes caduques que nun acompañaren al progresu y que se separen asina de mou irrecuperable de la cultura dominante.

Aguardemos que na xuntura de los países del continente más vieyu haya abellugu pa la llexitimación de les cultures minorizaes, col envís d'asitiales en pie d'igualdá coles cultures dominantes, visto que toes elles son resultáu del espíritu creador del home y que toes elles tán venceyaes a la so hestoria, que ye parte de l'alcordanza coleutiva de cada pueblu y de la hestoria de la humanidá, la lluria qu'a toos xunta.

abstract

Language, identity, power, and linguistic minorities. Linguistic minorities and immigration. Portuguese-speaking people in France. Multiculturalism in Europe.